

Enjeux intra et extra-linguistiques de la traduction littéraire dans la didactique des langues-cultures en CLE

CHEN Lian 陈恋

Docteure en Sciences du Langage à Cergy Paris Université (LT2D-Centre Jean Pruvost)



Membre associé aux laboratoires



1. Equipe de traduction

Responsable de linguistique chinoise



Lian CHEN 陈恋, docteure en Sciences du langage à Cergy Paris Université ; enseignante de CLE à La Rochelle Université.

Famille bilingue



Amélie QIAO VIMENET 乔美丽 : Licence 1 en Langues Etrangères Appliquées Anglais-Chinois à La Rochelle Université.

Français apprenant le chinois



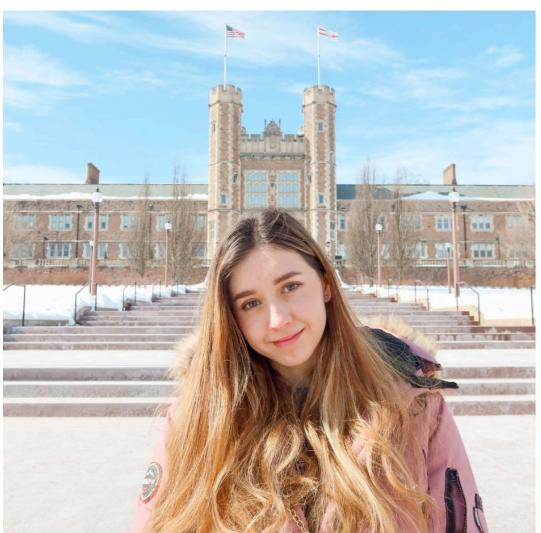
Charly VILLAIN 韦夏里 :

Master 2 en Langues, cultures, affaires INTERNATIONALES – La Rochelle Université ; Master 2 en Master de Traduction et d'Interprétation – Beijing Language and Culture University

Chinois natifs



Mengjiao YU 于梦娇 : L3 en LEA anglais-chinois-Universite Grenoble Alpes ; M1 en International Marketing and Business Development – Skema Business School.



Constance NOWAK 冬雪 :

Licence 3 LEA Anglais Chinois – Université de Picardie Jules Verne, Amiens



Lan ZHANG 张澜 : Master 2 en Didactiques des langues et ingénierie pédagogique numérique (DILIPEM) – Université Grenoble Alpes.

2. Déroulement du cours

Classe inversée + Workshop : les cours et le devoir à la maison, et le taches/travail et la discussion en groupe pendant le cours.

Avant la classe



Étudiants - chercheurs actifs

Travail personnel ou en groupe (traduction)
Dépôt de la traduction sur TraduXio

Enseignant

- Effectue des corrections
- Renvoie les corrections préliminaires aux étudiants

Pendant la classe

1 h x 4



Finalisation d'une version commune

Étudiants - acteurs

Poser des questions
Discussion

Enseignants - guide et accompagnateurs

Indiquer des difficultés et l'importance intra-extra linguistique dans la traduction

Répondre aux questions

Après la classe



Étudiants - chercheurs actifs

Chercher le style, la culture autour de ce conte, ...

Enseignants

Envoie à tous un résumé du cours avec la version commune.

La classe inversée transforme les étudiants en chercheurs actifs, en acteurs. Les étudiants occupent un rôle plus important que celui de l'enseignant, qui n'est qu'un accompagnateur et un guide.

3. Enjeux intralinguistiques

1) Lexididactique

Dans les œuvres littéraires, le lexique est souvent un obstacle dans la traduction : vocabulaire ancien, tournures spécifiques, ... Premièrement, il y a le problème fréquent de la polysémie dans la langue cible (en chinois), générant une grande incertitude dans la traduction.

Il était une fois une veuve qui avait deux filles : l'aînée lui ressemblait si fort d'**humeur** et de visage, que, qui la voyait, voyait la mère.

从前，有一个寡妇，她有两个女儿：大女儿的**性格**和容貌都很像她，以至于人们一看到她，就等于看见了她的母亲。

Humeur			
性情 xìngqíng	脾气 píqì	情绪 qíngxù	性格 xìnggé
tempérament ; caractère ; humeur 性情 xìngqíng désigne, en sociologie, les structures cognitives des individus qui orientent voire déterminent leurs actions, dans un contexte donné.	caractère ; humeur ; tempérament ; colère, disposition irritable	sentiment ; état d'âme ; moral	Personnalité /caractère 性格 xìnggé désigne une caractéristique psychologique relativement stable dans l'attitude et le comportement d'une personne face à la réalité. C'est la partie centrale de la personnalité et c'est elle qui exprime le mieux les (1) Différences individuelles. (2) Caractéristiques volontaires, telles que bravoure ou lâcheté, esprit de décision ou indécision, etc. (3) Caractéristiques émotionnelles, telles que l'enthousiasme ou l'indifférence, la gaieté ou la tristesse, etc.

2) Didactique de la syntaxe :

Les différences de structure linguistique, particulièrement prononcées entre le chinois et le français, renforcent la difficulté de la traduction littéraire. La gamme exprimée par la même partie du discours n'est pas la même, et toutes les fonctions grammaticales ne sont pas les mêmes. Une partie du discours doit être convertie en fonction des habitudes linguistiques et la structure des mots doit être ajustée.

Résultatif

« Oui dà, ma bonne mère, » **lui dit** la jeune fille ; et, rinçant aussitôt sa cruche, elle **puisa** de l'eau au plus bel endroit de la fontaine et la lui **présenta**, **soutenant** toujours la cruche, afin qu'elle bût plus aisément.

“好，我的好大娘，”这位美丽的姑娘说道。说**完**，她立刻把水罐洗了洗，然后从泉水中最干净的地方打**了一些水**递给她。还帮她**托着**水罐，让她喝起来更方便。

et aussitôt elle courut pour la battre.

说**着**她就去打她的小女儿！

« Hélas ! Monsieur, c'est ma mère qui **m'a chassée** du logis. »

“哎！先生，是我的母亲把我从家里赶**了出来**。”

Gérondif

Aspect du verbe : l'action accomplie

Duratif / suffixe d'aspect qui marque la continuité d'un état ou la simultanéité

4. Enjeux extralinguistiques

1) Lexiculturologie

La lexiculturologie, discipline traductologie et didactologique, a pour objet d'étude la lexiculture, c'est-à-dire « la culture en dépôt dans ou sous certains mots, dits culturels, qu'il convient de repérer, d'expliciter et d'interpréter » (Galisson 1999 : 480).

Ainsi le mot « **honnête** » ne peut être traduit simplement avec le sens actuel en chinois : 诚实 (une personne qui ne ment pas), mais plutôt avec l'acception de « bonté », c'est à dire « le courage, la probité, les vertus chrétiennes » du XVIIe s (Rey, 2019 : 1720).



De même pour le mot « **don** », ou encore, le concept de « **demi-lieu** » n'existe pas dans la culture chinoise, et il convient d'ajouter une explication.

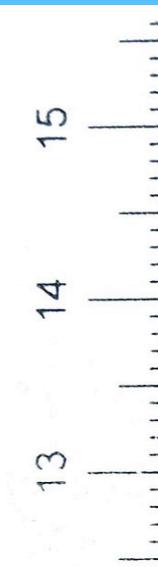
Pistoles : Pistolet

//

Monnaie



Vs



Honnête

善良 shànliáng : bienveillant/bonté

File	Left Context	Hit	Right Context
1 fées.txt	et sont d'un plus grand prix. AUTRE MORALITÉ L'	honnêteté	coûte des soins, Elle veut un peu de complaisance
2 fées.txt	pauvre femme de village, pour voir jusqu'où irait l'	honnêteté	de cette jeune fille). Je vous donne pour don,
3 fées.txt	vrai portrait de son père pour la douceur et l'	honnêteté,	était avec cela une des plus belles filles qu'

File	Left Context	Hit	Right Context
1 fées.txt	habits d'une princesse, pour voir jusqu'où irait la	malhonnêteté	de cette fille. — Est-ce que je suis ici

坏 huài : méchant/mauvais/méchanceté

真诚 zhēnchéng : sincérité

File	Left Context	Hit	Right Context
1 fées.txt	lui dit : — Vous êtes si belle, si bonne, et si	honnête,	que je ne puis m'empêcher de vous faire
2 fées.txt	buvez à même si vous voulez. — Vous n'êtes guère	honnête,	reprit la fée, sans se mettre en colère ; eh

乐于助人 lè yú zhù rén : être prêt à aider les autres; se faire plaisir d'aider les autres

File	Left Context	Hit	Right Context
1 fées.txt	femme vous demandera à boire, lui en donner bien	honnêtement. —	Il me ferait beau voir, répondit la brutale, aller

友好地 yǒuhǎo di : gentilement

2) Comment enseigner la stylistique dans la traduction littéraire ?

Par ailleurs, en sus d'être précise dans le sens des mots, fluide dans la syntaxe et la transmission culturelle, la traduction littéraire doit également refléter le style d'écriture et l'expressivité de l'auteur. Il s'agit de fait d'une traduction plus difficile que la langue et la culture.

5 minutes de présentation par chacun :

- Une introduction sur **la vie de Charles Perrault**
- **Le style de Charles Perrault.** Par exemple en le comparant à des auteurs contemporains (à son époque), ou à d'autres auteurs célèbres de contes de fées.
- **Importance culturelle des contes de fées dans la didactique et la traduction**, par exemple la comparaison avec les contes de fées chinois. Quelle est la différence de culture?

Partage des expériences de traduction (intérêts, difficultés, etc.).



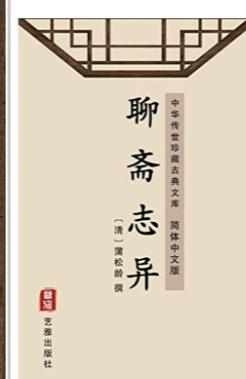
À la recherche des esprits est un recueil d'histoires étranges (zhiguài xiāoshùō 志怪小说) compilées par Gan Bao au IVe siècle.

Quatre grandes légendes du folklore chinois

Le Bouvier et la Tisserande 牛郎织女



Légende du serpent blanc 白蛇传



Le *Liaozhai zhiyi* 聊斋志异, est un recueil de contes en chinois classique écrits par Pu Songling (1640-1715).

Il s'agit de contes fantastiques faisant intervenir des êtres surnaturels.



Meng Jiangnu 孟姜女



La Romance de Liang Shanbo et Zhu Yingtai 梁山伯与祝英台

Conclusion